

16. Ting-Toomey S. Communicating across Cultures. The Guilford Press, 1998.

*Context as a communication style hybridization factor*

*There is regarded the problem of situational context consideration as a communication style hybridization factor in one and the same discourse field.*

Key words: *context, communication style, direct / indirect communication.*

**П.Н. МАГОМЕДГАДЖИЕВА**  
(Махачкала)

**ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ  
ТИПОВ СЛОВАРЕЙ  
ИНОСТРАННЫХ СЛОВ**

*Словари иностранных слов – активно развивающийся в последние годы и наиболее подвижный тип лексикографических изданий, способствующий более точному объяснению семантики и лучшему пониманию этимологии слова, что, в свою очередь, расширяет знания о языке и мире.*

Ключевые слова: *язык, английский язык, лексика, заимствования, семантика, словарь иностранных слов, лексикография, издание.*

Наблюдения за процессом пополнения русского словарного фонда начались и продолжались одновременно с возникновением практики создания словарей. В русской лексикографической традиции словарь иностранных слов – один из давних жанров, прошедший долгий исторический путь до оформления в современном виде. Словарь иностранных слов, являясь разновидностью толкового словаря, имеет элементы энциклопедизма, способствующие более четкому и точному объяснению семантики и лучшему пониманию этимологии слова, что, в свою очередь, расширяет знания о языке и мире.

Начальный этап русской лексикографии связан с прообразом словарей иностранных слов. Первые азбуковники дава-

ли объяснения именно иноязычным словам. Их появление было вызвано практическими потребностями. В ранний период развития языка тексты памятников русской письменности включали лексику других языков. Естественно, по мере развития и распространения письменности все более ощущалась необходимость в раскрытии значения малознакомых слов, чтобы содержание произведения было доступно пониманию широкого круга читателей. «Бывают эпохи, когда слова появляются и исчезают с калейдоскопической быстротой ... Совершенно очевидно, что каждый культурный народ должен следить за изменениями в словаре своего языка», – писал Л.В. Щерба [6, с. 74]. Возникновение проблемы неологизмов связано с просветительской деятельностью Петра I и его преемников. Петровская эпоха сыграла важную роль в становлении русского литературного языка и стала поворотной в истории отечественной лексикографии. Наиболее активными, по сравнению с предшествующим временем, процессы лексических заимствований становятся в период правления Петра I. По наблюдениям исследователей, на этот период и 30-е годы приходится более половины заимствований всего XVIII в., отмечаются интенсивное развитие переводческой деятельности, изучение и преподавание иностранных языков в русских школах. Во многом появление иноязычных слов и интенсивность их применения вызваны были «стремлением отделить старые формы жизни и восприятие мира от новых, с новыми светскими формами просвещения, с новыми тенденциями в речевом употреблении сторонников и проводников Петровских реформ» [5, с. 44].

Попытка создать новый тип мышления нации, сломать традиционные стереотипы мировоззрения, преодолеть систему прежних нравственных и культурных ценностей, несомненно, должна была отразиться в лексике, а изменение ее элементов использовалось в качестве своеобразного орудия реформ. Вследствие этого появилась необходимость разъяснять широким кругам общества семантику лексических заимствований, и это выразилось в росте числа различных по оформлению лексикографических изданий. Одним из первых словарей такого рода является рус-

кописный «Лексикон вокабулам новым по алфавиту», созданный по поручению и при участии императора Петра Великого. Это был первый в России гражданский рукописный словарь, содержащий 503 слова, которые были заимствованы в Петровскую эпоху из разных языков.

Словари иноязычных слов в современном их понимании появились в XVIII в. В начале XIX в. наибольшую известность получил трехтомный словарь Н.М. Яновского «Новый словотолкователь», изданный в Санкт-Петербурге в 1803 – 1806 гг. Исследователи русской лексикографии считают его своеобразным историко-культурным документом, запечатлевшим сведения о сфере интересов, уровне общих и специальных знаний, характере межличностных отношений в образованных слоях русского общества второй половины XVIII в.

Как отмечает Ю.С. Сорокин, несколько десятилетий XIX в. (30 – 80-е гг.) были чрезвычайно важным периодом в развитии русского языка в связи с активизацией процессов заимствования. Именно тогда сформировался тот значительный пласт терминов западноевропейского происхождения, который прочно был усвоен русским литературным языком, вошел в его лексическую систему в качестве слов общего характера [5, с. 48]. Нарастание процесса заимствования отразилось в лексикографии, несмотря на все еще сильное преобладание пуризма. Так, в 1835 г. в Санкт-Петербурге издается двуязычный «Русско-французский словарь, в котором русские слова расположены по происхождению, или этимологический лексикон русского языка» Ф. Рейфа и который был задуман как учебное пособие для изучения французского языка. К лексикографическим трудам XIX в. относится «Карманный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка» Н. Кириллова (1845 – 1846 гг.), замечательный своей трактовкой многих иностранных слов политического содержания.

В начале 50-х гг. XIX в. словари иностранных слов увеличили объем, некоторые из них неоднократно переиздавались, т.к. потребность в них была очень велика: поток лексических заимствований хлынул в русский литературный язык, особенно в тексты научных книг, журналов и газет. Появляются новые издания: «Словарь иностранных слов, наиболее употре-

бительных в русской литературе» (1861 г.); «Толковый словарь иностранных слов, вошедших в русский язык с указанием корней» (1866 г.), составленный Н.А. Дубровским; «Настольный словарь для справок по всем отраслям знания» (1863 – 1866 гг.) под редакцией Ф. Толля; «Словарь иностранных слов военного значения, принятых в русском языке» (1870 г.), составленный А.Ф. Погосским; «Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Материалы для лексической разработки заимствованных слов в русской литературной речи» (1894 г.) под редакцией А.Н. Чудинова и мн. др. В 1872 г. в Москве издается словарь иностранных слов А.Д. Михельсона, который явился самым крупным словарем данного типа в XIX в. В нем представлена новая лексика из английского языка середины и конца XIX в. – в основном философская, политическая и социальная терминология. Определенный интерес для изучения эволюции заимствованных слов, в особенности семантического развития их на русской почве, представляет двухтомный «Опыт русской фразеологии. Свое и чужое» М.И. Михельсона, где собраны многочисленные образцы употребления иностранных слов в русском языке, их стилистического и метафорического использования.

Освоение новых заимствований продолжается и в начале XX в. Характерным является увеличение числа иноязычных морфем, развивающихся на русской почве большую словообразовательную активность; появляется значительное число семантических и словообразовательных калек, укрепляется политическая терминология. К словарям первых революционных и послереволюционных лет добавлялись новые, зачастую включающие в себя не только толкования иноязычных слов, но также и справки энциклопедического характера, идеологически окрашенные. Среди других – «Словарь иностранных слов» К.С. Кузьминского с приложением «Грамматики иностранных слов» Н.В. Юшманова (1933 г.), который ставил задачей лексикографирование новых слов, вошедших в обиход русской письменной речи за последние шестнадцать лет. В 1937 г. был создан «Словарь иностранных слов» под редакцией Ф.Н. Петрова, многократно переиздававшийся. Его 7-е издание содержит около 19 тыс. слов, в разное время заим-

ствованных русским языком, а также образованных из элементов древнегреческого и латинского языков.

В 1966 г. опубликован «Словарь иноязычных выражений и слов» А.М. Бабкина и В.В. Шендецова, являющийся обширным сводом иноязычных заимствований. Значения слов иллюстрируются цитатами из художественной и публицистической литературы. Позже, в 1981-м и в 1994 гг., выходит новое издание этого словаря, переработанное и дополненное. В 1960-е годы развитие науки и техники, экономические, политические и культурные связи Советского государства со многими странами мира, интернационализация искусства и спорта привели к активному пополнению словаря русского языка неологизмами, в том числе иноязычного происхождения. Многие из них появились в словаре-справочнике по материалам прессы и литературы 1960-х годов «Новые слова и значения» под редакцией Н.З. Котеловой и Ю.С. Сорокина. Это был новый тип лексикографического издания, регистрирующий новейшие слова и их значения, отражающие новые явления жизни. Подобные словари-справочники по материалам прессы и литературы издаются и в последующие годы.

В 1992 г. был подготовлен и издан «Современный словарь иностранных слов» (20 тыс. слов), опирающийся на «Словарь иностранных слов», но дополняющий его инновациями последнего десятилетия. В конце XX – начале XXI в. русский язык становится активным акцептором лексических единиц из английского языка, а процесс заимствования приобретает массовый характер. В конце XX в. появилось большое количество новых словарей, отражающих результаты активнейшего процесса заимствования. Это «Словарь новых иностранных слов» Н.Г. Комлева (1995 г., 1500 единиц), переиздававшийся в 1999-м и 2006 гг. (4500 единиц), «Краткий словарь современных понятий и терминов» (2000 г.). В 1998 г. вышел «Толковый словарь иноязычных слов» под редакцией Л.П. Крысина (25000 слов и словосочетаний), который «явился первым лингвистическим словарем иностранных слов. Помимо объяснения значения заимствованных слов и их происхождения здесь содержатся сведения об особенностях их произношения, о грамматических характеристиках..., о сло-

вах, близких по смыслу, о словообразовательных возможностях слова и т.п.» [2, с. 212]. Динамические языковые процессы двенадцати лет (1985 – 1997 гг.) представлены в «Толковом словаре русского языка конца XX в. Языковые изменения» под редакцией Г.Н. Складневской, насчитывающем около 5,5 тыс. слов и выражений, отражающих практически все сферы современной жизни. Автор издания отмечает: «В Словаре сделана попытка описать не статичное состояние лексической системы (или ее фрагмент), а ее динамику, те сложные перекрещивающиеся и противоречивые процессы, которые происходят в настоящий момент» [4, с. 10].

В статье «Заимствования 80 – 90-х годов в социолингвистическом аспекте» Е.В. Сергеева сравнивает лексемы и словарные статьи, включенные в «Словарь иностранных слов» (1980 г., 7-е изд.) и «Современный словарь иностранных слов» 1993 г., и делает следующие выводы: изменяется толкование слов, словарные статьи расширяются в связи с появлением у слов новых значений или оттенков; снимается отрицательная коннотация в толковании ряда лексем, связывавшихся ранее с «капиталистическим» образом жизни, и даже появляется положительная коннотация в толковании некоторых подобных слов. В издании 1993 г. дается семантика заимствованных лексем, свободная от формулировок, не связанных непосредственно с лексическим значением. «Изданный в 1993 г. словарь наглядно демонстрирует динамические явления в современном русском языке: заимствование западноевропейской лексики становится одним из самых активных процессов в лексике» [3, с. 45].

Значительное количество новых заимствований из английского языка, закрепившихся в разговорной и письменной речи в последние 10 – 15 лет, отражено в «Словаре иностранных слов» Е.А. Зенович (2000 г.). «Универсальный словарь иностранных слов русского языка» под редакцией Т.Н. Волковой представлен московским издательством также в 2000 г. На рубеже веков (2000 г.) появляется издание В.С. Елистратова, оразившее внелитературную лексику русского языка «Словарь русского арго». В 2003 г. издан «Новый словарь иностранных слов» Е.Н. Захаренко, Л.Н. Комаровой, И.В. Нечаевой. В 2006 г. появилось 2-е издание это-

го словаря – заимствования прошлого времени и новые (начала XXI в.) толкования, этимология, примеры употребления (25000 слов и словосочетаний). «Толковый словарь молодежного сленга» Т.Г. Никитина, изданный в 2003 г., фиксирует наиболее частотные англицизмы в молодежном сленге. В 2004 г. издан словарь «Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы» Х. Вальтер и др. «Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление, словообразование, этимология» Л.Б. Баш, А.В. Бобровой включает около 7200 слов, 14400 словосочетаний и предложений, 1750 цитат (2005 г.). В последние годы появились разнообразные и объемные словари иностранных слов: «Современный словарь иностранных слов» А.Н. Булыко (2005 г., более 25000 слов и словосочетаний); «Большой словарь иностранных слов» А.Ю. Москвина (2005 г., более 24000 слов); «Большой иллюстрированный словарь иностранных слов» (2006 г., 17000 слов); «Большой словарь иностранных слов» А.Н. Булыко (2006 г., 2007 г., 35000 слов); «Новый краткий словарь иностранных слов» Н.М. Семеновой (2007 г., 6500 слов); «Новейший словарь иностранных слов и выражений» (2007 г.).

Наиболее употребительная иноязычная лексика, вошедшая в русский язык в XVIII – XX вв. и начале XXI в. (свыше 25000 слов), зафиксирована в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина (издан в 2005 г. и переиздан в 2007 г.). В.В. Адамчик в 2007 г. выпустил «Новый словарь иностранных слов» (более 60 тысяч слов и выражений). В 2009 г. издается три крупных словаря: «Современный словарь иностранных слов» (25000 слов), «Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов: наиболее употребительные слова, вошедшие в русский язык в XVIII – XX и начале XXI века» Л.П. Крысина (свыше 25000 слов и словосочетаний, 2 тыс. иллюстраций) и «Новейший иллюстрированный словарь иностранных слов» Е.А. Гришиной (около 30000 слов и словосочетаний, более 5 тыс. иллюстраций).

Современные словари иностранных слов, зафиксировавшие изменения в языке в области заимствованной лексики, отразили перемены, которые произошли в русском языке конца XX – начала XXI в., на переломе общественной жизни, в период экономических, социальных, поли-

тических и психологических катаклизмов и были восприняты языковым сознанием носителей русского языка. Отражая наиболее подвижную часть лексики в пределах короткого временного отрезка, новые современные словари иностранных слов служат дополнением к существующим толковым словарям русского языка.

Анализ словарей позволил выделить 15 актуальных для лексикографирования неологизмов-заимствований параметров: ВРЕМЯ – время заимствования слова; ЛЕКС. – разряд лексики с точки зрения ее динамики; С/О – словообразовательная характеристика; СЕМ. – значение слова; СПРАВ. – справка с историческими, энциклопедическими и другими сведениями; ТЕМА – тематическая характеристика слова; ТРАНС. – принцип передачи заимствованного слова; УД. – место ударения в слове; ЧР. – частеречная принадлежность слова, грамматические характеристики; Я-И – язык-источник; ИЭ – иноязычный эквивалент в исконной графике с транскрипцией; С/С – словосочетание, в которое входит слово (семантические особенности слова); СИН. – синонимы слова; СТИЛ. – стилистическая характеристика слова; ФУНК. – функциональная характеристика слова. Одним из значимых параметров, необходимых для словарного описания заимствований, является параметр СЕМАНИКА, который присутствует в каждой словарной статье исследуемых нами современных словарей-источников. Результаты анализа дефиниций неологизмов-заимствований по разным источникам показали, что в современной лексикографии нет единого принципа и единообразия в определении значения слов, например: *Андеграунд* в «Большом словаре иноязычных слов» (35000 слов, 2004 г.) – *1. направление в музыке, литературе и изобразительном искусстве, связанное с поисками новых изобразительных средств, отрицающее необходимость широкого признания; 2. нелегальное движение в политике*. А в словарях иностранных слов 2008 – 2009 гг. приводится только 1-е значение.

В исследовании неологизмов-заимствований аспект словарной статьи важен вследствие различных принципов отбора лексики для словаря, неодинакового представления разнообразной информации о слове в различных словарях-источниках. Выбор лексики и особенности ее представления

зависят от теоретических взглядов авторов, их установок в этих вопросах. Актуальным является положение, сформулированное В. Дорошевским, о том, что «современная эпоха – эпоха интеграции языкознания как теоретической науки о языке, лексикологии как науки о словах, лексикографии как науки о способах классификации словесного материала и его представления в словарях» [1, с.36].

### Литература

1. Дорошевский В. Элементы лексикологии и семиотики. М. : Прогресс, 1973.
2. Крысин Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология, Лексикография. М. : Академия, 2007.
3. Сергеева Е.В. Заимствования 80 – 90-х годов в социолингвистическом аспекте // Рус. речь. 1996. №5. С. 42 – 48.

4. Складневская Г.Н. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения. СПб., 1998. С.10.

5. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30 – 90-е годы XIX в. М.; – Л. :Наука, 1965.

6. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. С.74.

### *Historical evolution of foreign words dictionary types*

*Foreign words dictionaries are an actively developing and the most variable type of lexicographical editions contributing more exact explanation of semantics and better understanding of word etymology that in its turn broadens knowledge of language and world.*

Key words: *language, the English language, vocabulary, adoptions, semantics, foreign words dictionary, lexicography, edition.*

